

Home > JOHAN SOAREZ COELHO > EDIZIONE > Johan Soarez, de pran as melhores > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 622 volte

## CANZONIERE B

- letto 435 volte

## Riproduzione fotografica



- letto 279 volte

## Edizione diplomatica

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>I oha(n) ssoares* de pra(n) as melhores<br/>Terras andastes q(ue) eu nu(n)ca ui<br/>Dauerdas donas p(or) eri* ente(n)dores<br/>Muy fremosas quaes sey q(ue) ha hy<br/>Fora razo(n) mays hu fostes achardyrdes<br/>Por entendedores filhar<br/>Ssenp(re) quand amas q(ua)(n) do tecedores</p> <p>?</p> <p>*Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente;<br/>molto probabilmente la sottolineatura è di mano collociana.<br/>*Lettura incerta.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2\\_24.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2_24.jpg)



?

**I** uayo out(ro)s mays sabedores  
Q(ui)seron ia esto saber de mi(n)  
(Et) en todo trobar may t(ro)bador  
? Q(ue) tu no(n) es mays direyto q(ue) uy  
Uy boas donas tecer (et) laurar  
Cordas (et) cintas (et) uilhes t(ri)ar  
P(er) bo(n)a fe muy fremosas pastores

\*Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente;  
molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3\\_23.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_23.jpg)



**I** oha(n) soares nu(n)ca ui chamada.  
Molh(er) ama nas terras hu andey  
Se p(or) enparame(n)t ou por soldada.  
Non (i) t(ri)ou mete mays u(os) en direy  
E nas terras hu eu soy auuu(er)  
Nunca muy bo(n)a dona uy recee  
Mays ui tecer algu(n)a laz(er)ada.

\*Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente;  
molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.

Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4\\_19.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_19.jpg)



Image not found  
[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b5\\_6.jpg](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b5_6.jpg)



**I** uya(n)o por est ou(n)t(ra) uegada  
Con outro tal trobador e(n)temey  
Fizlhe dizer q(ue) no(n)dez ia nada  
Comora ty desta te(n)co(n) farey

Ui boas donas laurar e tecer  
Cordas (et) cintas (et) nilhes teer  
Muy fremosas pastores na pousada.

\*Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente;  
molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.

|                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b6.jpg</p>   | <p>?</p> <p><b>I oha(n) soares* hu soy a uiuer</b><br/> <b>No(n) tece(n) donas ne(n) har uy teer</b><br/> <b>Berç anto fogadona muy to(n)rrades*</b></p> <p>? ??</p> <p>*Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.<br/> *Colocci marca la prima fiinda con un segno di paragrafo.</p> |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b7_0.jpg</p> | <p><b>I uya(n)o* tu deues entender</b><br/> <b>Q(ue) o mal uyla(n) no(n) pode saber</b><br/> <b>De fazenda de bo(n)a dona nada.*</b></p> <p>*Il nome del trovatore è sottolineato con un tratto di inchiostro differente; molto probabilmente la sottolineatura è di mano colocciana.<br/> *Colocci marca la seconda fiinda con un segno di paragrafo.</p>                           |

- letto 359 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>I oha(n) ssoares de pra(n) as melhores</b><br/> <b>Terras andastes q(ue) eu nu(n)ca ui</b><br/> <b>Dauerdes donas p(or) eri ente(n)dores</b><br/> <b>Muy fremosas quaes sey q(ue) ha hy</b><br/> <b>Fora razo(n) mays hu fostes achardyrdes</b><br/> <b>Por entendedores filhar</b><br/> <b>Ssenp(re) quand amas q(ua)(n) do tecedores</b></p> | <p>?</p> <p>-Iohan Ssoares, de pran as melhores<br/> terras andastes que eu nunca vi:<br/> d?averdes donas por eri entendores*<br/> muy fremosas, quaes sey que há hy,<br/> fora razon; mays hu fostes achar<br/> d?yrdes por entendedores filhar<br/> ssenpre quand?amas, quando tecedores?</p> <p>*Verso ipermetro: a11'</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>I uayo out(ro)s mays sabedores</b><br/> <b>Q(ui)seron ia esto saber de mi(n)</b><br/> <b>(Et) en todo trobar may t(ro)badores</b><br/> <b>Q(ue) tu no(n) es mays direyto q(ue) uy</b><br/> <b>Uy boas donas tecer (et) laurar</b><br/> <b>Cordas (et) cintas (et) uilhes t(ri)ar</b><br/> <b>P(er) bo(n)a fe muy fremosas pastores</b></p>     | <p>?</p> <p>-Iuaio, outros máys sabedores *<br/> quiseron ia esto saber de min,<br/> e, en todo trobar, may trobadores<br/> que tu non es; mays direyt?o que vy:<br/> vy boas donas tecer et lavrar<br/> cordas et cintas et vilhes triar,<br/> per bona fé, muy fremosas pastores.</p> <p>*Verso ipometro: a9'</p>            |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I oha(n) soares nu(n)ca ui chamada.<br/>Molh(er) ama nas terras hu andey<br/>Se p(or) enparame(n)t ou por soldada.<br/>Non (i) t(ri)ou mete mays u(os) en direy<br/>E nas terras hu eu soy auiu(er)<br/>Nunca muy bo(n)a dona uy recee<br/>Mays ui tecer algu(n)a laz(er)ada.</p> | <p>-Iohan Soares, nunca vi chamada<br/>molher ama nas terras hu andey,<br/>se por enparament?ou por soldada<br/>non i triou met, e máys vos én direy:*</p> <p>enas terras hu eu soya viver<br/>nunca muy bona dona vy recee,*<br/>mays vi tecer alguna lazerada.</p> <p><small>*Verso ipermetro: c11<br/>*Verso ipermetro: 10'; inoltre non viene rispettato lo schema rimico.</small></p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                   | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>I uya(n)o por est ou(n)t(ra) uegada<br/>Con outro tal trobador e(n)temey<br/>Fizlhe dizer q(ue) no(n)dez ia nada<br/>Comora ty desta te(n)co(n) farey<br/>Ui boas donas laurar e tecer<br/>Cordas (et) cintas (et) nilhes teer<br/>Muy fremosas pastores na pousada.</p>          | <p>?</p> <p>-Iuiano, por est ou(n)tra vegada<br/>con outro tal trobador entemey;<br/>fizlhe dizer que non dezia nada,<br/>com?or?a ty desta tencon farey:<br/>vi bõas donas lavrar e tecer<br/>cordas et cintas, et ni-lhes teer<br/>muy fremosas pastores na pousada.</p>                                                                                                                 |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                    | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>I oha(n) soares hu soy a uiuer<br/>No(n) tece(n) donas ne(n) har uy teer<br/>Berç anto fogadona muy to(n)rrades</p>                                                                                                                                                               | <p>-Iohan Soares, hu soya viver<br/>non tecen donas, nen har vy teer<br/>berç?ant?o fog?a dona muyt?onrrades.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                   | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>I uya(n)o tu deues entender<br/>Q(ue) o mal uyla(n) no(n) pode saber<br/>De fazenda de bo(n)a dona nada.</p>                                                                                                                                                                      | <p>?</p> <p>-Iuyano, tu debes entender<br/>que o mal vylan non pode saber<br/>de fazenda de bona dona nada.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                            |

- letto 349 volte

# CANZONIERE V

- letto 388 volte

# Riproduzione fotografica

|                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_20.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_20.jpg</a> | <br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_19.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_19.jpg</a> | <br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_17.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_17.jpg</a> | <br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v37s.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v37s.jpg</a> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                       |

- letto 320 volte

# Edizione diplomatica

|                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_20.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_20.jpg</a>   | I oa(n) ssoarez de pram az melhores<br>terras andastes q(ue) eu nu(n)cauy<br>dauerdas donas p(or) ente(n)dedores<br>muy fremosas qua es sey q(ue) ha hy<br>fora razo(n) mays hu fostes achar<br>dyr(re)des por entendedores filhar<br>ssenp(re) qua(n)damas q(ua)(n)do teçedares |
| <br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_19.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_19.jpg</a> | I uya(n)o out(ro)s mays sabedores<br>q(ui)sero(n) ia esto sab(e)r de mi(n)<br>et entodo trobar may t(ro)badores<br>q(ue) tu no(n) es mays direyto q(ue) uy<br>uy boas donas teçer (et) laurar<br>cordas et cintas (et) uylhes car<br>per boa fe muy fremosas pastor(e)s.         |
| <br>Image not found<br><a href="https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_17.jpg">https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_17.jpg</a> | I oha(n) soarez nu(n)ca uy chamada<br>molh(er) ama nas terras hua(n)dey<br>se p(or) enparame(n)t onpor solaida<br>no(n) criou mez emays u(os) e(n) dyrey<br>enas terras hu eu soy auiu(er)<br>nu(n)ca muy bo(n)a dona uy tezer<br>mays uy teter algu(n)a laz(er)ada              |

|                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v4_9.jpg</p> <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v5_1.jpg</p> | <p>I uya(n)o porest out(ra) uegada<br/>con outro tal t(ro)bador e(n)tramey<br/>?<br/>fizlhe dizer q(ue) no(n) dizia nada<br/>comora ty desta reço(n) farey<br/>uy boas donas lau(ra)r et tezer<br/>cordas et cintas et uylhes teer<br/>muy fremosas pastores na pousada</p> |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v6_0.jpg</p>                                                                                                    | <p>I oan soarer hu soy a uiu(er)<br/>no(n) tece(n) donas ne(n) har uy teer<br/>ber ç anto fogadona muy to(n)rra</p>                                                                                                                                                         |
| <p>Image not found<br/>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v7.jpg</p>                                                                                                      | <p>I uya(n)o tu deues entender<br/>q(ue)o mal uylan no(n) pode sab(e)r<br/>de fazenda de bo(n)a dona nada</p>                                                                                                                                                               |

- letto 364 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                             | I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>I oa(n) ssoarez de pram az melhores<br/>terras andastes q(ue) eu nu(n)cauy<br/>dauerdas donas p(or) ente(n)dedores<br/>muy fremosas qua es sey q(ue) ha hy<br/>fora razo(n) mays hu fostes achar<br/>dyr(re)des por entendedores filhar<br/>ssenp(re) qua(n)damas q(ua)(n)do teçedares</p> | <p>?<br/>-Ioan Ssoarez, de pram az melhores<br/>terras andastes que eu nunca vy:<br/>d?averdes donas por entendedores<br/>muy fremosas, quaes sey que há hy,<br/>fora razon; mays hu fostes achar<br/>d?yrredes por entendedores filhar*<br/>ssenpre quand?amas, quando teçedares?</p> <p>*Verso ipermetro: c11</p> |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                            | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>I uya(n)o out(ro)s mays sabedores<br/>q(ui)sero(n) ia esto sab(e)r de mi(n)<br/>et entodo trobar may t(ro)badores<br/>q(ue) tu no(n) es mays direyto q(ue) uy<br/>uy boas donas teçer (et) laurar<br/>cordas et cintas (et) uylhes car<br/>per boa fe muy fremosas pastor(e)s.</p> | <p>?</p> <p>-Iuyano, outros máys sabedores<br/>quiseron iá esto saber de min,<br/>et, en todo trobar, may trobadores<br/>que tu non es; mays direyt?o que vy:<br/>vy bõas donas teçer et lavrar<br/>cordas et cintas et vy-lhes car,*<br/>per bõa fé, muy fremosas pastores.</p> <p><small>*Verso ipometro: c9</small></p> |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                   | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>I oha(n) soarez nu(n)ca uy chamada<br/>molh(er) ama nas terras hua(n)dey<br/>se p(or) enparame(n)t onpor solaida<br/>no(n) criou mez emays u(os) e(n) dyrey<br/>enas terras hu eu soy auiu(er)<br/>nu(n)ca muy bo(n)a dona uy tezer<br/>mays uy teter algu(n)a laz(er)ada</p>      | <p>-Iohan Soarez, nunca vy chamada<br/>molher ama nas terras hu andey,<br/>se por enparament?on por solaida<br/>non criou mez, e máys vos én dyrey:<br/>enas terras hu eu soya viver<br/>nunca muy bona dona vy tezer,<br/>mays vy teter alguna lazerada.</p>                                                              |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                    | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>I uya(n)o porest out(ra) uegada<br/>con outro tal t(ro)bador e(n)tramey<br/>fizlhe dizer q(ue) no(n) dizia nada<br/>comora ty desta reço(n) farey<br/>uy boas donas lau(ra)r et tezer<br/>cordas et cintas et uylhes teer<br/>muy fremosas pastores na pousada</p>                 | <p>-Iuyano, por est? outra vegada<br/>con outro tal trobador entramey;<br/>fizlhe dizer que non dizia nada,<br/>com?or?a ty desta reçon farey:<br/>vy bõas donas lavrar et tezer<br/>cordas et cintas, et vy-lhes teer<br/>muy fremosas pastores na pousada.</p>                                                           |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                     | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p>I oan soarer hu soy a uiu(er)<br/>no(n) tece(n) donas ne(n) har uy teer<br/>ber ç anto fogadona muy to(n)rra</p>                                                                                                                                                                   | <p>-Ioan Soarer, hu soya viver<br/>non tecen donas, nen har vy teer<br/>berç?ant?o fog?a dona muyt?onrra.*</p> <p><small>*Verso ipermetro: 9'; inoltre non viene rispettato lo schema rimico.</small></p>                                                                                                                  |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                    | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>I uya(n)o tu deues entender<br/>q(ue)o mal uylan no(n) pode sab(e)r<br/>de fazenda de bo(n)a dona nada</p>                                                                                                                                                                         | <p>-Iuyano, tu debes entender<br/>que o mal vylan non pode saber<br/>de fazenda de bona dona nada.</p>                                                                                                                                                                                                                     |

- letto 453 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-253>